

聯合呈獻 CO-PRESENTED BY

九年劇場
NINE YEARS THEATRE

興業
Hsing Legend Theatre
傳奇青年劇場

逻辑基础是道德 科技根本是人性
TECHNOLOGY OF HUMANITY



仙變數

IMMORTAL
VARIABLES

Director's message

In 2018, I met with Director Lin Hsiu-wei at the National Taichung Theatre. She brought along several young Peking opera actors, and we sat at the theatre's cafe to discuss the possibility of collaboration. It was my first time meeting these actors from 'Hsing Legend Youth Theatre' - they spoke with a touch of youthful shyness, but exuded an air of artistic cultivation. That evening, I watched their performance of '108 Heroes' at the theatre. The explosive energy of the youths on stage combined with the intricacy and rigour of traditional culture, created a wonderful charm that made me believe this collaboration would be very interesting. In September of the same year, Mia and I conducted a workshop for the 'Hsing Legend' actors in Taipei. In November the following year, they led a team to Singapore for a two-week training and exchange with actors from Singapore at 'Nine Years Theatre'.

The initial idea of collaboration was to challenge the 'Hsing Legend' actors to engage in contemporary theatre not rooted in Peking Opera. However, after working with them, I wanted to extract the essence of traditional opera, and use it to enrich the vocabulary of contemporary theatre. When conceptualising the script, I wanted to pick a reference from Chinese culture as a starting point. I have always been interested in the concept of the 'Eight Immortals', and I felt that this might be an opportunity to play with the idea of 'Eight Immortals' as a representation of power and wisdom of the people.

In terms of the story's setting, I chose to base it in the near future, incorporating elements of technology in popular culture, as well as strategic planning in a battle of wits to create a sci-fi allegorical drama. The main focus is on presenting an atmosphere that is interesting, creative and lively in both the process and the final work.

Over the past few decades, Taiwan and Singapore have invited each other to various arts festivals for performances and collaborations with individual artists on projects. However, instances of in-depth collaboration between theatre companies from these two regions have been rare. Therefore, we truly cherish this opportunity and are grateful that we are able to move forward, undeterred by challenges brought about by the pandemic, budget, and distance, etc. I sincerely thank Director Wu Hsing-kuo and Director Lin Hsiu-wei for their trust, and I deeply respect and admire their dedication towards nurturing young actors. I still remember after watching '108 Heroes', my first words upon meeting the two directors were "Your dedication and well intentions are truly moving!"

Of course, besides thanking the Taiwan actors for their contributions, I would also like to express my gratitude to Shu Yi and Ryan (the two Singaporean actors who performed alongside Mia) for their passion and hard work. Not forgetting the team of Singaporean designers who have collaborated with Nine Years Theatre on multiple occasions, the costume design team from Taiwan, and the production team. Thank you everyone for your creativity and will!

Finally, I want to thank the audience and supporters of 'Nine Years Theatre' and 'Contemporary Legend Theatre' for supporting our endeavour, allowing us to step out of our comfort zone and providing us with a space to imagine and explore.

Director
Nelson Chia

导演的话

2018年，我到台中国家歌剧院与林秀伟老师会面，她领着几位年轻京剧演员前来，我们坐在剧院咖啡厅讨论合作的可能性。那是我第一次与“興傳奇”的演员们见面，他们谈吐中带点年轻人的腼腆，但是身体却散发出一股艺术修养的气息。当晚，我在剧院观赏了他们的演出《蕩寇誌》，舞台上青年的爆发力与传统文化里的精致与严谨，碰撞出美妙的韵味，让我觉得这次的合作将会非常有趣。同年9月，我和山淇到台北给“興傳奇”演员们上工作坊，隔年11月，他们带队到“九年剧场”和新加坡的演员进行了两周的训练交流。

合作的最初想法是让“興傳奇”的演员们挑战不以京剧为基础的当代戏剧演出。和他们工作后觉得，我更希望从传统戏曲中提炼出精髓，让当代戏剧的语汇愈加丰富。开始构思剧本的时候，是想从华人文化中挑选一个意象作为起点。之前一直对“八仙”的概念感兴趣，更觉得这次也许是玩味“八仙”作为人民力量、民间智慧的契机。故事设置方面，则选择了近未来作为时空场景，以科技流行文化，斗智策谋的元素，编织一个科幻寓言剧。重点是希望过程与作品能够呈现出有趣、有创意、活泼的氛围。

近几十年来，台湾和新加坡在各类艺术节互邀呈献演出，或是邀请个别艺术家跨地合作的项目比较多，倒是两地剧团深度合作制制的例子几乎不见。因此，我们非常珍惜这次的机会，也庆幸大伙儿都没被疫情、经费、距离等等挑战绊倒，勇往直前。为此，我衷心感谢吴兴国老师和林秀伟老师的信任，更敬佩他们一心想要培养青年演员的努力。还记得我看完《蕩寇誌》，散场后见到两位老师的第一句话就是：“老师们用心良苦啊！”

当然，除了感谢台湾演员们的付出，也要感谢连同山淇一起演出的两位新加坡演员，舒怡和正恒，谢谢你们的热情与努力。还有，与“九年剧场”数次合作的新加坡设计师们，来自台湾的服装设计团队，以及演出制作队伍。感谢大家的创意和魄力！

最后，要感谢九年剧场和当代传奇剧场的观众和支持者们，谢谢你们支持我们的尝试，让我们踏出安全区，给我们想象和探索的空间。

导演
谢燊杰



谢燊杰
NELSON CHIA
编剧 | 导演
PLAYWRIGHT, DIRECTOR



獨上高竿望以者黑雲
致後月逐新



Synopsis

A kidnapping of the country's president.
A system to predict the future through data analysis.
A technology secretly planted to control human minds.
An anti-government organisation.
A monitored phone call.
A plan within a plan.

What is the password?
Who is the mole?
What are the odds?
Who can really control the variables?

Nine Years Theatre joins forces with Hsing Legend Youth Theatre, the youth wing of Contemporary Legend Theatre from Taiwan in this cross-border collaboration, exploring an artistic dialogue between traditional arts and contemporary drama to create this modern sci-fi fable set in the near future.

故事简介

国家总裁被绑架了!

故事里有一个可以通过分析数据来预测未来的系统;系统里则隐藏着一个可以控制人脑的技术。一个反政府组织。一次被监听的电话。一场庞大的计中计。

密码是什么?
谁是内鬼?
几率是多少?
谁能真正控制变数?

九年剧场与来自台湾的兴传奇青年剧场(当代传奇剧场支部)的跨地合作,将探讨传统艺术和当代戏剧之间的艺术对话,创造这个发生在近未来的现代科幻寓言剧。



茫茫宇宙人如芥
個男吹是丈夫

陳嘉庚
九

About Nine Years Theatre

An award-winning Mandarin theatre company in multicultural Singapore, Nine Years Theatre loves to dream up game-changing ways to do things. Since the beginning, we are invested in actor training in order to create work that is consistent in quality. We believe in entertaining our audience in ways that are honest and thoughtful. Our work is recognised for being relatable and culturally layered, possessing deep sensibility that speaks to audiences from all backgrounds. Fluid in scale and genre, we create performances ranging from re-imaginings of classics and adaptations of literary works, to original plays as well as interdisciplinary and international collaborations.

Nine Years Theatre Ltd. is a charity with IPC status. Nine Years Theatre is supported by the National Arts Council under the Major Company Scheme for the period from 1 April 2022 to 31 March 2025.

关于九年剧场

扎根于多元文化新加坡，九年剧场是个喜欢想象如何改变游戏规则得奖华语剧团。从一开始，我们就投入于演员训练，以保持作品的质量，同时追求以诚实且有深度的方式来娱乐观众。我们通过有共鸣性，蕴含文化层次，并具细腻感知度的作品，来接触各种背景的群众。不限规模和类别，“九年”的演出包括经典重释、文学改编、原创作品、跨媒介及跨国际合作。

九年剧场是一个非牟利注册公益慈善文化团体，并获国家艺术理事会主要辅助计划赞助（2022年4月1日至2025年3月31日）。

About Contemporary Legend Theatre

Bridging Tradition and Modern Time in Theatre

In 1986 a group of Peking opera players, aware of the decline of traditional Chinese opera, considered how to integrate this traditional performance form with modern theatre. Thanks to the efforts of Wu Hsing-kuo and other equally enthusiastic young performers, Contemporary Legend Theatre (CLT) was founded.

Adapted from Shakespeare's tragedy *Macbeth*, the CLT's debut *The Kingdom of Desire* incorporated traditional *jingju* techniques in its interpretation of a Western classic, challenging theatrical conventions and creating new intercultural aesthetics. Since then, the CLT has been invited to perform overseas every year, and has visited 60 cities in 22 countries, including the UK's Royal National Theatre, the Festival d'Avignon, the Lincoln Center Festival, and the Edinburgh International Festival. The CLT is the only Taiwanese performance group that has attended all major festivals.

Moving toward the Dream of Contemporary World Theatre

The Contemporary Legend Theatre produces diverse creative works, ranging from Shakespearean adaptations *The Kingdom of Desire*, *War and Eternity*, *King Lear*, and *The Tempest*, Greek tragedies *Medea* and *Oresteia*, and Beckett's absurd play *Waiting for Godot*, to the innovative fusion musical *Run! Chekhov!*, based on Chekhov's 14 short stories.

In 2013, the adaptation of Kafka's literary masterpiece *Metamorphosis* combined technology with ancient *jingju* and *kunqu*, and was invited for a second time to the Edinburgh International Festival as the opening program for its world premiere. In 2016, a fusion of *xiqu*, musical theatre, opera, and dance resulted in an adaptation of Shakespeare's *A Midsummer Night's Dream*. In 2017, the first and second parts of *Faust* were interpreted through the lens of Eastern aesthetics of traditional *xiqu*. This marked an exploration into the future of stage art, moving towards the aspirations of contemporary world theater.

37 Fruitful Years of Heritage, Education, and Interdisciplinary Endeavors

The Contemporary Legend Theatre spares no effort in passing down heritage and education, dedicating itself to nurturing talents in *jingju* and creating youthful vigor through the trilogy of *108 Heroes: Tales from Water Margin* and *Hip-Hop Opera: A Play of Brother and Sister* series, both of which have gained enthusiastic popularity among young audiences. In 2016, Hsing Legend Youth Theatre was established, presenting a livelier, more diverse, cross-disciplinary, and creative developmental platform aimed at fostering the talents of the next generation.

In 2021, the CLT set a precedent in Taiwan's performing arts by launching the immersive performance *108 Heroes III* at the iconic Taipei 101. This production successfully blended performing arts with high-tech visuals, receiving widespread acclaim. In 2023, with *Goddess of the West*, the CLT continued its innovative stage aesthetics by utilizing cutting-edge visual technology to interpret ancient legends.

In 2023, as a performing group, the CLT secured a spot in New Taipei City's designated historical site, Banqiao Broadcasting Station, through an operate-transfer project. There, it established a cultural and creative park that combines technological immersive experiences, drama, dance, lifestyle aesthetics, and family education. This initiative has become a highlight of cultural and artistic performances in New Taipei City and serves as an international hub for cultural exchange.

Exploration, creation, heritage, and sustainability have led to our contemporary legend.

关于当代传奇剧场

【让传统和现代在剧场里接轨】

1986年，一群戏曲演员意识到传统艺术的优势不再，为了思索如何让传统戏曲与当代剧场接轨，在艺术总监吴兴国的带领，「当代传奇剧场」于焉诞生。

改编自莎士比亚悲剧《马克白》的创团作《欲望城国》，将传统京戏的唱、念、作、打融入西方经典，颠覆了传统舞台，缔造文化跨界美学。之后年年应邀赴国外演出，遍及英国伦敦皇家国家剧院、法国亚维侬艺术节、美国林肯中心艺术节、英国爱丁堡艺术节……等22国60城，是台湾唯一进入世界三大艺术节的团队。

【朝向当代世界剧场梦想前进】

当代传奇剧场的创作多元，改编自莎翁名剧的《欲望城国》、《王子复仇记》、《李尔在此》、《暴风雨》，希腊悲剧系列《楼兰女》、《奥瑞斯提亚》、改编自诺贝尔文学奖得主贝克特的荒谬剧《等待果陀》，以及改编契诃夫十四篇短篇小说的《欢乐时光》文创复合型音乐剧。

2013年改编《蜕变》卡夫卡文学巨作，结合科技与古老京昆艺术，二度获邀至爱丁堡艺术节作为世界首演开幕节目。2016年，融合戏曲、音乐剧、歌剧、舞蹈改编莎士比亚《仲夏夜之梦》，2017年以戏曲东方美学演绎第一、二部《浮士德》诗剧，更是探索未来舞台艺术，朝向当代世界剧场梦想前进。

【传承·教育·跨界，三十七有成】

当代传奇剧场对于传承和教育更不虞余力，致力于京剧人才培育及创作青春活力的《摇滚水浒108三部曲》和《嘻哈兄妹串戏》系列，受到年轻观众热烈喜爱。2016年成立《兴传奇》青年剧场，为孕育下一代人才而展现更活泼、多元跨界、创意自由的发展版图。

2021年创台湾表演艺术先例，于台湾地标台北101推出《荡寇志之终极英雄》沉浸式展演，融合表演艺术与科技影像大获好评。2023年《女神·西王母》，运用最新影像科技，诠释上古传说，再展创新之舞台美学。

2023年，以表演艺术团队之姿，获OT进驻新北市市定古迹板桥放送所，打造集科技沉浸体验、戏剧、舞蹈、生活美学、亲子教育于一体的文创园区，成为新北市艺文展演亮点，及国际交流基地。

探索、创造、传承、永续，成就今日的「当代」「传奇」。

About Hsing Legend Youth Theatre

Witness the rise of young individuals who create our contemporary legends, firmly rooted in tradition while embracing innovation. The next 30 years belong to their generation.

Founded by Wu Hsing-kuo on Youth Day (29 March) of 2016, Hsing Legend Youth Theatre selects and cultivates young *jingju* actors. Each possesses a solid foundation, with a mission to inherit classics and pioneer new territories. They aim at presenting diverse and lively performance forms, exploring traditional aesthetics, integrating contemporary cross-disciplinary concepts, and advancing towards a vibrant future *xiqu* and world theater.

The original meaning of the character “hsing” originates from the ritual of offering, where a crowd lifts up a sacrificial container and offers prayers. It signifies a collective effort, with people passionately singing and dancing to create an awe-inspiring group atmosphere. In the “Hsing Legend Youth Theatre” logo, the character is depicted in seal script, capturing its pictorial meaning. Four hands jointly raise a large tripod, symbolizing the four main roles on *xiqu* stage—*sheng* (male role), *dan* (female role), *jing* (painted face role), and *chou* (comic role)—as well as peers learning and competing in arts and poetry. With unity of dance, music, and verse, they strive together to create a better future.

The future direction of Hsing Legend Youth Theatre involves presenting a stage for dynamic, diverse, and freely creative development and shouldering the artistic mission of carrying on the heritage. Over a three-year period, it aims to cultivate a new generation of artistic talents through training, multidimensional development, and tapping into the potential of individuals. This ensures a well-rounded pool of traditional *xiqu* talents, upholds the continuity of traditional *xiqu*, establishes a platform for the development of young skills, preserves Taiwan's cultural heritage, explores, creates, inherits, and deeply roots itself to achieve the contemporary legend of today. It carries forward the aspirations of the next 30 years for the Contemporary Legend Theatre.

关于兴传奇青年剧场

**当代「兴」起青年再创传奇
稳扎传统再谈创新
下一个30年是迎接他们的世代**

2016年3月29日创立，由吴兴国创办之「传奇学堂」戏曲人才培育计画中，遴选出青年京剧演员，个个身具扎实功底，以传承经典、开创新境为使命，追求多元、活泼的展演形式，探索传统艺术美学，融合当下跨界概念，朝向未来戏曲、世界剧场蓬勃发展之路前行！

「兴」字的原始意涵为祭献仪式中，众人举起供器的赞词，由众人群策群力，大声狂热歌舞形成震撼的群体氛围，兴传奇采小篆体，取其象形之意，四手同心举起大鼎，象征戏曲舞台上，生旦净丑四梁，同侪好学竞艺，舞乐与诗，齐心协力共创美好未来。

兴传奇青年剧场未来走向将展现活泼、多元跨界、创意自由的发展舞台，并肩负起传承之艺术使命，三年为一阶段性培养新生代艺术人才，从传习培训、多元发展，挖掘人才潜能，使传统戏曲人才齐备，维护传统戏曲的后续力，建立青年技艺发展舞台，为台湾留住文化遗产，探索、创造、传承、扎根，成就今日的「当代」「传奇」。接续当代传奇剧场下一个30年的宏愿。

Nelson Chia
Artistic Director and Co-founder, Nine Years Theatre
Playwright and Director of Immortal Variables

Nelson is an award-winning director, performer, playwright, acting coach and lecturer. He has received the Best Director award four times and the Best Actor award twice at the Straits Times Life! Theatre Awards. He studied with and worked directly under the guidance of the late Kuo Pao Kun, doyen of Singapore theatre, in the early 2000s. Nelson was the first Singaporean artist commissioned by The Esplanade for three consecutive years to present his work at the Huay! Chinese Festival of Arts. In 2017, he was awarded a Fellowship by Centre42 to adapt the seminar novel "Art Studio" by Cultural Medallion writer Yeng Pway Ngon for the stage. He was also commissioned by the Singapore International Festival of Arts (SIFA) to open the festival with this production in the same year. In 2021, he collaborated with the renowned SITI Company from New York to present a hybrid version of Chekhov's "Three Sisters" at SIFA 2020/21. He has also worked with other commissioning partners including the Macau Arts Festival, Singapore Chinese Cultural Centre, M1 Singapore Fringe Festival, Singapore Writers' Festival, The Substation, The Arts House, and World Shakespeare Congress.

Nelson holds a degree from Goldsmiths College, London (MA in Directing), and the National University of Singapore (BA, Hons, Theatre Studies). He has held significant roles such as Head of Department for Theatre at Nanyang Academy of Fine Arts, adjunct lecturer at Lasalle College of the Arts, and full-time lecturer of Theatre Studies Programme at the National University of Singapore. He served as the Associate Artistic Director of Toy Factory Productions (2003 - 2013), was a Resident Artist with The Theatre Practice (2000 - 2002), an Associate Artist with The Substation (2007 - 2009), and a founding member of the ensemble collective A GROUP OF PEOPLE (2008 - 2012). In 2017, he was awarded a 3-year Fellowship by National Arts Council to attend the International Society for the Performing Arts congresses in New York, and was invited to be a member of its Program Committee since 2021. Nelson was appointed as a Singapore Youth Festival Arts Presentation (Drama) adjudicator for many years and is a founding member of the Singapore Chinese Language Theatre Alliance. He currently serves on the Examination Board of Intercultural Theatre Institute, the Industry Advisory Group of Lasalle College of the Arts, and the Advisory Panel of the Singapore International Festival of Arts.

Nelson's directorial works are characterized by detailed and dynamic ensemble work. His original writings, adaptations, translations, and choice of plays are known for their cultural depth and ability to resonate with diverse audiences. In 2012, he co-founded Nine Years Theatre (NYT) with his wife Mia Chee. In a short span of time, NYT has become a prominent player in the local theatre scene, rejuvenating Singapore's Mandarin theatre and highlighting the significance of actor training within the artistic community. Nelson has invested considerable effort in researching actor training methods, establishing himself as a notable figure in this field in Singapore. Since 2008, he has regularly trained in the Suzuki Method of Actor Training and

Viewpoints. He studied both methods with SITI Company in New York and is current an Alumni Ambassador of the company; he trained in the Suzuki Method with Suzuki Company of Toga (SCOT) in Japan and was invited to perform at the Toga Festival. From 2014 to 2021, he created and led the NYT Ensemble (NYTE) -- a group of actors who underwent systematic training and collaborated on projects over an extended period. The NYTE showcased the strength of ensemble theatre through numerous successful productions, uniquely contributing to Singapore's theatre scene during that period.

谢燊杰
「九年剧场」艺术总监及联合创始人
《八仙变数》导演及编剧

燊杰是一名获奖导演和演员、编剧、表演导师及讲师。他在海峡时报“生活!戏剧大奖”中四度荣获最佳导演,两度获颁最佳演员奖。他师承已故本地戏剧前辈郭宝崑先生,在2000年前后直接受郭老师的指导并和他一起工作。燊杰是首个连续三年获本地主要艺术机构——滨海艺术中心委约,为旗下的“华艺节”呈献演出的新加坡导演。2017年,他获得 Centre42 的奖学金,将本地文化奖作家英培安的长篇小说《画室》改编成舞台剧,随后更获“新加坡国际艺术节”委约,将这个作品搬上舞台,作为同年艺术节的开幕演出。2021年,他和纽约著名剧团 SITI Company 合作,在新加坡国际艺术节呈献混合媒介版的契柯夫名剧《三姐妹》。其他曾合作的委约伙伴包括澳门艺术节、新加坡华族文化中心、M1 新加坡艺穗节、新加坡作家节、电力站、和世界莎士比亚大会等等。

燊杰毕业于伦敦大学哥斯密斯学院(导演硕士)及新加坡国立大学(戏剧学学士)。他曾任南洋艺术学院戏剧系主任、拉萨尔艺术学院讲师和新加坡国立大学戏剧科全职讲师。他也担任过 Toy 肥料厂的副艺术总监(2003 - 2013)、实践剧场的驻团演员/导演(2000 - 2002)、电力站的附属艺术家(2007 - 2009),也是创作组合 A GROUP OF PEOPLE 的创办人之一(2008 - 2012)。2017年,他获颁为期三年的奖学金,赴纽约与“国际表演艺术协会”的各国成员进行交流,并于2021年受委为协会的节目筹委委员。他多年来受邀担任“新加坡青年节戏剧表演”的评委,也是“新加坡华语剧场联盟”(新华剧体)的发起成员。他目前是“新加坡跨文化戏剧学院”的考核委员会成员,“拉萨尔艺术学院”的业界顾问组成员,以及新加坡国际艺术节的顾问团成员。

燊杰在导演过程中擅用演员团队的默契和力量,创作出细致和充满动感的作品。他的原创、改编、翻译剧本,以及剧团剧目的编排常被认为充满了文化层次,并受到来自各背景的观众的肯定。2012年,燊杰和他的妻子徐山淇创立了九年剧场。在短短的几年内,九年便成为新加坡剧坛的重要团体之一。在他的艺术指导下,九年不但成功为新加坡华语剧场注入新活力,也在演员群中激起了对演员训练这项课题的关注。多年来,他致力研究演员训练方法,使它成为本地演员训练领域中的重要人物。他自2008年开始定期进行「铃木演员训练法」和「观点」训练的练习。他曾在纽约的 SITI Company 学习这两套训练法,目前是 SITI 的校友代表之一;也和日本的“铃木忠志利贺剧团”学习铃木方法,并受邀参与利贺戏剧节的演出。2014至2021年,燊杰创立了「九年剧场演员组合」-- 一支进行长期、定期且系统化训练和创作的演员团队。这支团队通过多个成功的演出作品,向新加坡戏剧界展示了演员组合模式的力量,并为那段期间的新加坡剧场做出了独特的贡献。



谢燊杰
NELSON CHIA

Mia Chee
Company Director and Co-founder, Nine Years Theatre

Mia is an actor, theatre producer and educator, also co-founder and Company Director of Nine Years Theatre, with over 20 years of professional experience.

She found her love in performing at the age of 9 when she joined Rediffusion's children radio drama group. Since then, she has been performing through her teenage years and eventually graduated with a BA in Theatre Studies and Chinese Language from the National University of Singapore.

To further her research in the actor's body, training and performance, Mia studied Viewpoints with SITI Company (New York) and Suzuki Method of Actor Training with SITI and Suzuki Company of Toga (Japan), and has been practising these trainings for more than 10 years. She also shared and led NYT's classes, jams, and classes in schools on the above methods.

As a continuation from her background in radio work since young, she worked as a part-time DJ at Y.E.S. FM93.3 during the years 1997 - 2014. Since 2015, she has been teaching NYT's Diction of Standard Mandarin class. She was a founding and core member of the NYT Ensemble through its journey (2014 - 2021), and led the ensemble in vocal and speech training.

Since university days, she worked as a performer with various theatre companies such as Toy Factory Productions Ltd, Dramabox, The Theatre Practice, The Necessary Stage and TheatreWorks. Today, she has been the producer of all NYT shows. Recent performing credits include *See You, Anniversary, Windward Side of the Mountain, Between You And Me, Electrify My World, Three Sisters, Oedipus, Dear Elena, First Fleet, FAUST/US, Lear Is Dead, Pissed Julie, Cut Kafka!, Art Studio, Red Sky, Red Demon, The Lower Depths, Tartuffe, An Enemy of the People, The Bride Always Knocks Twice* and *Who's Afraid of Virginia Woolf?*.

徐山淇
「九年剧场」剧团总监及联合创始人

山淇是一名演员、剧场监制和剧场导师，也是九年剧场的剧团总监和联合创始人。20余年专业演出经验。

她自9岁加入了丽的呼声少年儿童话剧组之后，就爱上了表演。在念书时期不断参加表演工作的她，后来毕业于新加坡国立大学，主修戏剧学及汉语。

接着，为了拓展她对演员的身体、训练及表演的探索，山淇曾接受SITI剧团(纽约)及铃木忠志剧团(日本)分别关于「观点」与「铃木演员训练法」的训练，并维持训练超过10年。她也常带领“九年”的课程、训练站、校园课程，与学员们分享上述训练的的知识。

她从小就从事广播工作，并于1997至2014年在YES933电台担任兼职广播员。自2015年，她负责教导剧团的标准语音课程。她是2014至2021年间「九年剧场演员组合」的创建及核心成员，也是该组合的声音、语言指导。

自大学时期，山淇以演员身份与本地多个剧团合作，包括TOY肥料厂、戏剧盒、实践剧场、必要剧场以及TheatreWorks。如今，她是所有“九年”制作的监制人。近期表演作品包括《纪念日，再见》、《山的迎面风》、《你我之间》、《让世界触电》、《三姐妹》、《王命》、《青春禁忌游戏》、《第一舰队》、《浮世/德》、《李尔王》、《茉莉小解》、《咔嚓卡夫卡!》、《画室》、《红色的天空》、《赤鬼》、《底层》、《伪君子》、《人民公敌》、《她门》及《谁怕吴尔芙?》。



徐山淇
MIA CHEE



吴兴国 WU HSING-KUO

Wu Hsing-kuo
Artistic Director of the Contemporary Legend Theatre

Wu Hsing-kuo is an actor, playwright, director, and Artistic Director of the Contemporary Legend Theatre. He is a holistic performing artist exemplifying total theatre across the fields of film, television, traditional *xiqu*, modern theatre, and dance. He taught as a full professor at the Graduate Institute of Performing Arts, National Taiwan University of Arts and have received fellowships and grants from the Fulbright Program and the Asian Cultural Council. He has been awarded the Taipei Culture Awards in 2005, the Ordre des Arts et des Lettres-Chevalier in 2011, the National Literary and Art Award in 2014, the Grand Cordon Order of Brilliant Star in 2015, and the New Taipei Cultural Award in 2018.

For his film and television works, Wu has been nominated for Best Actor for Taiwan's Golden Horse Awards and Best New Actor for the Hong Kong Film Awards. He has won Best Sheng Actor for the Golden Statue Awards for Literature and Art three times for his *jingju* performance. His film credits include *Eighteen*, *Temptation of a Monk*, *The Green Snake*, *God of Gamblers 2*, *The Soong Sisters*, *The Accidental Spy*, *Four Hands*, etc. His television works include *Love*, *Sword*, *Mountain & River*, *Everlasting Regret*, *Danger Zone*, etc.

He founded the Contemporary Legend Theatre in 1986. Its debut *The Kingdom of Desire* has been invited to perform abroad multiple times. He is a pioneer in innovative *xiqu*, crossing borders between East and West, ancient and modern. His 25+ works have been performed in over 20 countries. His is the only Taiwanese performance group that has attended all major festivals: the Edinburgh International Festival, the Festival d'Avignon, and the Lincoln Center Festival.

The UK Times lauded Wu's remarkable performance "which reminds us of the English famous actor Lawrence Olivier." The Guardian acclaimed him as "Taiwanese answer to Orson Welles." The Wall Street Journal compared his work to an epic. In his celebrated solo *King Lear*, created in 2001, he played all ten roles. In 2007 and 2008, he performed with Placido Domingo in *The First Emperor* at Metropolitan Opera. In 2007, he produced rock *jingju 108 Heroes* and the *kunqu* opera *The Butterfly Dream*. In 2010, he adapted 14 short stories by Anton Chekhov to make *Run! Chekhov!* In 2011, he brought *King Lear* to the Edinburgh International Festival and in 2013 he was invited back to perform *Metamorphosis* under the theme of technology and art. In 2017 he adapted Goethe's *Faust* and was invited to Romania's Sibiu International Theatre Festival for the second time. Blending performing art with technology, the groundbreaking immersive show *108 Heroes III* at Taiwan's landmark Taipei 101 in 2021 won great acclaims. In 2023, *The Goddess of the West* employs cutting-edge imaging technology to give an ancient legend a fresh interpretation with unique theatrical aesthetics.

吴兴国
「当代传奇剧场」艺术总监

演员、剧作家、导演；当代传奇剧场艺术总监；乃少数横跨电影、电视、传统戏曲、现代剧场以及舞蹈之表演艺术家。吴曾于国立台湾艺术大学表演艺术研究所担任专任教授；并获美国傅尔·布莱特奖学金、亚洲文化协会奖学金、2005年台北文化奖、2010年，第14届国家文艺奖（表演艺术类）、2011年法国文化部「法国文化艺术骑士勋章（Ordre des Arts et des Lettres-Chevalier）」、2015年总统府「二等景星」勋章；为表彰对于传统文化的传承与贡献，2018年获颁新北市文化贡献奖。

影视方面，曾荣获台湾电影金马奖最佳男主角提名和香港电影金像奖最佳新演员奖；并连续三度在台湾京剧大赛荣获文艺金像奖最佳生角奖。电影代表作有：《十八》、《诱僧》、《青蛇》、《赌神2》、《宋家皇朝》、《特务迷城》、《面引子》……等。电视剧代表作有：《情剑山河》、《长恨歌》、《逆局》……等。

1986年创立当代传奇剧场，创团作品《欲望城国》广受国际邀约，成为戏曲艺术发展创新的先锋人物，所创作戏曲作品跨越中西、古今，共超过二十五部作品，受近二十多国邀约，是台湾唯一进入世界三大艺术节：爱丁堡国际艺术节、法国亚维侬艺术节与美国林肯中心艺术节的表演团队。

吴受到英国泰晤士报褒扬：「他使我们想起英国著名演员劳伦斯·奥立佛」；英国卫报报导：「吴兴国是台湾的奥森·威尔斯！」；美国华尔街日报：「他的作品具史诗般伟大！」2001年他在《李尔在此》中一人分饰十角，大获肯定，至今巡演二十多国；2007、2008年两度受邀至纽约大都会歌剧院，与世界三大男高音之一的多明哥同台演出歌剧《秦始皇》，所饰阴阳师一角受到各界高度赞誉。2007年推出摇滚京剧《水浒108》和昆曲歌剧《梦蝶》。2010年改编俄国文学家契诃夫14篇短篇小说制作音乐歌舞剧—《欢乐时光—契诃夫传奇》，2011年率团赴英国爱丁堡演出《李尔在此》、2013年再次受邀以科技艺术为题之《蜕变》，赢得世界媒体美誉、2017年改编哥德剧作《浮士德》并二度受邀至罗马尼亚锡比乌艺术节演出。2021年创台湾表演艺术先例，于台湾地标台北101推出《荡寇志之终极英雄》沉浸式展演，将表演艺术结合科技大获好评。2023年的《女神·西王母》，运用最新影像科技，诠释上古传说，再展独特之舞台美学。

Lin Hsiu-wei
Executive Director of the Contemporary Legend Theatre

Lin Hsiu-wei is Artist Director of Taigu Tales Dance Theatre and Executive Director of the Contemporary Legend Theatre.

Lin explores life with movements of her body. Her works fuse Eastern philosophy, modern spirit, and primitive nature, touching the heart and inner senses. Her fourteen works include *Myth of the Last Century*, *The Life of Mandala*, *Compass*, *The Back of Beyond*, and *The Monologue of Poetry and Flower*. She has been invited to perform at international festivals and has won widespread acclaim. She also served as the Contemporary Legend Theatre's producer and executive director as well as its playwright and choreographer.

Choreography Works: *Medea*, *The Butterfly Dream*, *Faust*, *Goddess of the West*

Script and Choreography: *Farewell My Concubine*, produced by the National Theater of Korea

Lin is a writer, dancer, and educator. Committed to developing young talents in arts, she has founded the Legend Academy and the Lin Hsiu-wei Dance Garden to promote *jingju* and dance for all ages.

Lin's most recent project is the reinvention of Banqiao Radio Station, a historical site in New Taipei City. Its rebirth will raise cultural industry to a new level.

林秀伟
「当代传奇剧场」行政总监

太古踏舞团艺术总监,当代传奇剧场行政总监。

林秀伟透过肢体探索生命,以独特的东方哲思和新世纪精神融入自然原始的生命,触及心灵与内在感官悸动。发表过《世纪末神话》、《生之曼陀罗》、《五色罗盘》、《无尽胎藏》、《诗与花的独言》等十四出作品等,数度应邀国际艺术节之邀约出国演出,舞作每每造成轰动。林秀伟同时兼任当代传奇剧场制作人及团长,长期担任编剧及编舞工作。

编舞作品:《楼兰女》、《梦蝶》、《浮士德》、《女神·西王母》

编剧编舞:韩国国家剧院《霸王别姬》

林秀伟能写能舞,长期投入艺术教育传承领域,包括「传奇学堂」京剧人才培育,及「舞蹈花园」全龄舞蹈教育推广,接获各方肯定。

近期,带领团队进驻新北市古迹「板桥放送所」,为艺文产业转型再创新局!

林秀伟
LIN HSIU-WEI



Howie Chu Po-Cheng

Actor at the Contemporary Legend Theatre and Hsing Legend Youth Theatre, Chu Po-Cheng is a master's student in the Graduate Institute of Transdisciplinary Performing Arts at National Taiwan University of Arts. He specializes in *wusheng* and *laosheng*, and has studied with Wu Hsing-kuo, Guo Hongtian, Zhang Fuchun, Hsu Po-Ang, Tai Li-Wu, Zhao Yongwei (Beijing), and Wang Lijun (Shanghai).

His repertoire includes *The Crossroads*, *White Water Beach*, *Escape at Night*, *Scouting the Village*, *Resisting the Sliding Carts*, *Heroic Loyalty*, *Death at Baqiu*, *Revolt of the Fishing Folks*, *Qin Qiong's Battle Formation*, *Leaving the Cave to Join the Army*, and *Slaying at Four Gates*. He has performed in *A Midsummer Night's Dream*, *Faust*, *108 Heroes*, *Medea*, and *Goddess of the West* by the Contemporary Legend Theatre, *Wu Song—The Tiger Warrior*, *The Youth Party*, and *Eternal Flower* by Hsing Legend Youth Theatre, and *The Back of Beyond* and *Heart Scenery* by Tai Gu Tales Dance Theatre.

朱柏澄

当代传奇剧场、兴传奇青年剧场演员。现就读国立台湾艺术大学表演艺术跨领域硕士班。专攻武生、老生。

师承：吴兴国、郭鸿田、张富椿、许柏昂、戴立吾、赵永伟(北京)、王立军(上海)。

曾习剧目：三岔口、白水滩、夜奔、探庄、挑滑车、英雄义、魂断巴丘、打渔杀家、秦琼观阵、投军别窑、杀四门。

曾参与当代传奇剧场《仲夏夜之梦》、《浮士德》、《水浒一〇八》、《楼兰女》、《女神·西王母》。兴传奇青年剧场《英雄武松》、《少年三岔口》、《2221-永生花》, 太古踏舞团《无尽胎藏》、《心之景》。



Ching Shu Yi

Shu Yi is a bilingual actor, singer, dancer and host. Shu Yi graduated from LASALLE College of the Arts with a BA(Hons) in Musical Theatre (2016).

She has been actively involved in the local theatre scene and the TV/Film scene. Some of her recent theatre credits include: *A Dream Under the Southern Bough: Existence* (Toy Factory); *Electrify My World* (Nine Years Theatre); *Doubt* (Pangdemonium). Some of her recent TV and Film credits include: *#LookAtMe*, *Reunion*, *20 Days*, and *Mount Emily*.

莊舒怡

舒怡是一名双语演员、歌手、舞者和主持人。舒怡于2016年毕业于拉萨尔艺术学院音乐剧专业(荣誉学士学位)。

舒怡积极参与了许多本地的戏剧、电视和电影作品。她近期的戏剧作品包括：《南柯一梦》之辱梦(Toy肥料厂)、《让世界触电》(九年剧场)、《怀疑》(彭魔剧场)。她近期的一些电视和电影作品包括：*#LookAtMe*、*Reunion*、*20 Days* 和 *Mount Emily*。



Ryan Ang

Ryan is a freelance actor and musical theatre performer who was formerly part of the SAF Music and Drama Company. He is also a professional dancer, choreographer and instructor. He graduated from Wild Rice's Young & Wild acting programme in 2020.

Theatre credits include *Monster In The Mirror Musical* (Gateway Arts), *Don't Know Don't Care* (The Necessary Stage), *Pulau Ujong: Island At The End*, *The Amazing Celestial Race*, *Momotaro & The Magnificent Peach*, *Candide*, *La Cage Aux Folles* (Wild Rice), *The Feelings Farm* (Esplanade), *The Gingerbreadman* (SRT), *Liao Zhai Rocks!* (The Theatre Practice) and *Dim Sum Dollies* (Dream Academy).

Ryan is beyond excited to be a part of this cross-border collaboration with Nine Years Theatre and Contemporary Legend Theatre and to once again dive into mandarin theatre!

洪正恆

正恆是一名自由业的演员、舞者及表演者。他在国民服役期间加入新加坡武装部队文工团,开始他的演艺之路。他有长达十年的专业舞蹈演出经验。

剧场作品方面,正恆在2020年从野米剧团的演员训练课程毕业之后,正在往演戏的方向发展。参与的作品包括:野米剧场的《假凤虚凰》,《桃太郎与超厉害巨桃》,《蒲罗中 - 尽头的岛屿》,肥料厂的《竹林七贤》,实践剧场的《聊斋摇滚音乐剧》。编舞作品方面,他也在新加坡国庆庆典2017担任助理编导。正恆也经常为新加坡的剧场编导,例如肥料厂的《南柯一梦》。

对于第一次参与九年剧场和当代传奇剧场的演出他感到很高兴,也很期待与一群有才华的演员合作,擦出不一样的火花。



Mia Chee

Mia is an actor, theatre producer and educator, also co-founder and Company Director of Nine Years Theatre, with over 20 years of professional experience. She found her love in performing at the age of 9 when she joined Rediffusion's children radio drama group, and eventually graduated with a BA in Theatre Studies and Chinese Language from the National University of Singapore. Mia studied Viewpoints with SITI Company (New York) and Suzuki Method of Actor Training with SITI and Suzuki Company of Toga (Japan), and has been practising these trainings for more than 10 years now. She also leads NYT's and schools' classes, sharing about the above training and Mandarin speech training.

徐山淇

山淇是一名演员、剧场监制和剧场导师,也是九年剧场的剧团总监和联合创办人。20余年专业演出经验。她自9岁加入了丽的呼声少年儿童话剧组之后,就爱上了表演。在念书时期不断参加表演工作的她,后来毕业自新加坡国立大学,主修戏剧学及汉语。山淇曾接受SITI剧团(纽约)及铃木忠志剧团(日本)分别关于「观点」与「铃木演员训练法」的训练,并维持训练超过10年。她从小就从事广播工作,并于1997至2014年在YES933电台担任兼职广播员。她也常带领“九年”和校园的课程、与学员们分享上述训练与标准语音的知识。



Huang Jo-lin

Actress of the Contemporary Legend Theatre and Hsing Legend Youth Theatre, Huang Jo-lin graduated from the National Taiwan College of Performing Arts, studying under Bai Mingying, Wang Fengyun, Cheng Rong, Pan Jiehua, and Zhou Xuewen. Her repertoire includes *Entering the Grand Imperial Court*, *Hongxian Steals the Box*, *Lian Jinfeng*, *Strolling in the Garden*, *Madness of Losing a Child*, *Farewell My Concubine*, *Borrowing an Umbrella at the Lakeside*, *The Broken Bridge and Defeat under a Bowl*, *Hongniang*, and *Tipsy Royal Consort*. She has starred in the Contemporary Legendary Theatre's *A Midsummer Night's Dream*, *Faust*, *Medea*, and *Goddess of the West*, and Hsing Legend Youth Theatre's *Wu Song—The Tiger Warrior* and *The Youth Party*.

黄若琳

当代传奇剧场、兴传奇青年剧场演员。国立台湾戏曲学院毕业，师承白明莺、王凤云、程荣、潘洁华、周雪雯。习得剧目《大登殿》、《红线盗盒》、《廉锦枫》、《游园》、《失子惊疯》、《霸王别姬》、《游湖借伞》、《断桥合钵》、《红娘》、《贵妃醉酒》。曾主演当代传奇剧场《仲夏夜之梦》、《浮士德》、《楼兰女》、《女神·西王母》、兴传奇青年剧场《英雄武松》、《少年三岔口》。



Eason Lin Yi-Yuan

Actor of the Contemporary Legend Theatre and Hsing Legend Youth Theatre, Li Yi-Yuan specializes in *wuchou* and has studied with Shi Xiaoliang, the top-level *chou* master of Tianjin Youth Peking Opera Troupe, and Ding Zhongbao, Zhang Yuqiao, Lin Chao-hsu, and other renowned masters. His repertoire includes *Shi Qian Steals Armors*, *Stealing the Nine Dragan Cup Thrice*, *Fight at Melon Garden*, *Standing the Horse*, and *Borrowing a Fan*. He performed in *Faust* at the 2019 Sibiu International Theatre Festival, in *Wu Song—The Tiger Warrior* at the 2019 Festival Off Avignon, and the 2019 *Waiting for Godot* in Shanghai.

林益缘

当代传奇剧场、兴传奇青年剧场演员。工武丑。师承石晓亮、丁中保、张宇乔、林朝绪等多名艺师。2019年，磕头拜天津青年京剧团一级丑角名家石晓亮先生为师。习得《时迁盗甲》、《三盗九龙杯》、《打瓜园》、《挡马》、《借扇》等剧目。曾参与2019锡比乌艺术节《浮士德》、2019亚维侬艺术节《英雄武松》、2019上海《等待果陀》等国际演出。



Yang Jui-Yu

Actor of the Contemporary Legend Theatre and Hsing Legend Theatre, Yang Jui-Yu graduated from the National Academy of Chinese Theatre Arts and is now studying in the Graduate Institute of Transdisciplinary Performing Arts at the National Taiwan University of Arts and teaching in the Department of Taiwanese Opera at National Taiwan College of Performing Arts. Yang studied with Li Yali, Yue Huiling, Zhang Yanhong, Ma Shuai, and Yang Lianying. He has performed *The Hu Village*, *Fight at Jinshan*, *The Money Tree*, *Sawing the Vat*, *Red Peach Mountain*, *Standing the Horse*, *The Tale of the Bamboo Forest*, *Down the Shop*, *Toward Jinding*, *Picking up a Jade Bracelet*, *Xinan Station*, *Jinshan Temple*, *Fanjiang Pass*, and *Muke Village*. He won second place at the *jingju* competition held by the China Central Television and was selected to perform at the Eighth National Jingju Festival in Nanjing. His works include *108 Heroes*, *Medea*, and *Goddess of the West* for the Contemporary Legend Theatre, and *Wu Song—The Tiger Warrior* and *The Youth Party* for Hsing Legend Youth Theatre.

杨瑞宇

当代传奇剧场、兴传奇青年剧场演员。中国戏曲学院京剧学系武旦专业，目前就读国立台湾艺术大学表演艺术跨领域硕士班，现为台湾戏曲学院兼职教师歌仔戏学系兼职教师。师承：李亚莉、岳惠玲、张艳红、冯海蓉、马帅、杨莲英。擅演剧目：《扈家庄》、《战金山》、《摇钱树》、《锯大缸》、《红桃山》、《挡马》、《竹林记》、《打店》、《朝金顶》、《拾玉镯》、《辛安驿》、《金山寺》、《樊江关》、《穆柯寨》。曾获第二届中央电视台学生京剧大赛大学组银屏奖、第八届中国京剧艺术节南京获选演出剧目《朝金顶》。曾参与当代传奇剧场《水浒一〇八》、《楼兰女》、《女神·西王母》、兴传奇青年剧场《英雄武松》、《少年三岔口》。



Ivy Chen Yun-wen

Actress of the Contemporary Legendary Theater and Hsing Legend Youth Theater, Chen Yun-wen is a master's student at the National Academy of Chinese Theatre Arts. She has studied with Bai Mingying, Wang Fengyun, Li Qiugui, Shen Jianjin, Chen Shufang, Li Yanyan, Zhang Juan, Zhang Jing, and Wei Hai Min. She received the Outstanding Performance Award in Xi Port, the Youth Peking Opera Tournament held by Hubei TV. She has performed in *Lian Jinfeng* with Guoguang Opera Company in its farewell to Wenshan series, *Ms. Qian Separated from Her Soul* in memory of Mr. Wang Jingzhi, the "Night Visit" scene of *Remorse at Death* with Guoguang Opera Company, and *Dragon and Phoenix Bring Auspiciousness* (as Sun Shangxiang) for the 70th anniversary of the National Academy of Chinese Theatre Arts. At Hubei TV's Xi Port, she performed *Fright and Madness of Losing a Child* and *Hongxian Steals the Box* at Education TV's "Grand Theatre Hall," she performed *Return of the Phoenix*. She also starred in the Contemporary Legendary Theatre's *Goddess of the West*.

陈允雯

当代传奇剧场、兴传奇青年剧场演员。中国戏曲学院硕士研究生。先后师承：白明莺、王凤云、李秋瑰、沉健瑾、陈淑芳、李艳艳、张娟、张晶、魏海敏。曾获湖北卫视《戏码头》青年戏曲挑战赛优秀表演奖。曾参与国光剧团告别文山演出《廉锦枫》，纪念王静芝先生演出新编剧目《倩女离魂》，国光剧团《生死恨-夜纺》，中国戏曲学院建校70周年展演《龙凤呈祥》饰演角色孙尚香，湖北卫视《戏码头》青年戏曲挑战赛演出京剧《失子惊疯》、《红线盗盒》，教育电视台《一堂好戏》演出京剧《凤还巢》。曾主演当代传奇剧场《女神·西王母》。

Creative Team 创意团队

Wong Chee Wai Set Design

Chee Wai is a full-time freelance set designer in Singapore. He has designed for various theatre companies such as Drama Box, Toy Factory Productions Ltd, The Theatre Practice, W!LD RICE, and Singapore Repertory Theatre.

黄志伟 舞美设计

作为一名自由舞美设计师，志伟曾与戏剧盒、Toy肥料厂、实践剧团、野米剧团和新加坡专业剧团合作过，并为多个演出构思的舞美设计。

Adrian Tan Lighting Design

Since graduating from LASALLE College of the Arts in 2006, Adrian Tan has been designing shows for the local and international arts scene. His work spans a wide spectrum, including the performing arts and outdoor light installations. He has worked with most major theatre and dance companies in Singapore, creating designs and spaces for operas, dance productions and experimental works produced by companies like Singapore Lyric Opera, Singapore Dance Theatre, The Human Expression (T.H.E) Dance Company, W!ld Rice, The Necessary Stage and Esplanade – Theatres on the Bay. Several of his works have received theatre awards, including shows like *Monkey Goes West* and *Another Country* by W!ld Rice, *A Cage Goes In Search Of a Bird* by A Group Of People, *BITCH* for M1 Singapore Fringe Festival, and *Dark Room*, which was commissioned by Esplanade as part of The Studios

陈俊兆 灯光设计

自从2006年从LASALLE艺术学院毕业后，陈俊兆一直在为本地和国际艺术界设计节目。他的设计范围很广，包括表演艺术和户外灯光装置。俊兆同多家新加坡剧团与舞团紧密合作，如梦剧院、野米剧团、新加坡舞蹈剧场及舞者舞团等。他的多个作品曾获多项戏剧奖项；其中A Group of People的*A Cage Goes In Search Of a Bird*曾获得《海峡时报》“生活戏剧奖”的最佳灯光设计提名，并获得年度最佳制作。他也为各个艺术节的作品设计，包括了“M1新加坡艺穗节”与新加坡现代舞蹈节“触”。

Vick Low Music Composition & Sound Design

Vick is a sound designer/artist based in Singapore. Being traditionally trained in the cello, he fuses both organic and electronic sonic elements to create textural soundscapes. His works are influenced by the genres of Minimalism, Electronica and Ambient, creating a space for organic and electronic elements to co-exist.

He is a part of Canvas Conversations, an electronic ambient quartet that won the Noise Singapore Award in 2015. They have also performed for Singapore Biennale 2016 and Mosaic Music Series 2017 at the Esplanade.

After graduating from Lasalle College of the Arts in 2015, specialising in Music Technology, he went on to design for dance, film and theatre. In 2019, he was nominated for Best Sound Design for The Straits Times Life Theatre Awards for *The Watching* (Toy Factory Productions).

Some of his recent sound design works include *Kwa Geok Choo* (Toy Factory Productions), *Windward Side Of The Mountain*, a site-specific performance co-created by SAtheCollective, Nine Years Theatre and T.H.E Dance Company, *Just As I Am (Esplanade PLAYtime! 2023)* and *Do Rhinos Feel Their Horns or Can They Not See Them Like How We Can't See Our Noses* (Gangguan! Theatre), which was presented at Edinburgh Festival Fringe 2023.

刘常庆 音乐作曲与音效设计

刘常庆是新加坡音响设计师兼艺术家，精通大提琴，拥有多年演奏古典音乐的经验。在音响设计方面，他以有机和电子声音元素，创造出有质感的音景。他的创作受到极简主义、电子音乐和环境音乐流派的影响，创造出有机和电子声音元素共存的空间。

常庆也是电子环境音乐四重奏Canvas Conversations的成员，此组合在2015年的Noise Singapore Award获奖，也在2016年的新加坡双年展以及在2017年由滨海湾艺术中心举行的马赛克音乐节中演出。

他2015年从新加坡拉萨尔艺术学院的音乐技术专业本科毕业后，继续为舞蹈、电影和舞台剧创作及音响设计。常庆于2019年以肥料厂制作的《The Watching》的提名中，获得海峡时报《生活戏剧奖》中的最佳音响设计奖项。

常庆近期担任多场新加坡本地演出的声音设计师，包括由肥料厂制作的《Kwa Geok Choo》，由SAtheCollective、九年剧场和人·舞团首次联手共创的特定环境演出《山的迎风面》，Esplanade PLAYtime! 2023的《Just As I Am》，以及2023年由Gangguan! Theatre在爱丁堡艺术节上呈献的《Do Rhinos Feel Their Horns or Can They Not See Them Like How We Can't See Our Noses》。

Ke Wang Jia Le Costume Design

A graduate from Shu-Te University's Department of Fashion Design, Ke Wang Jia Le majored in costume design with expertise in fashion design, overall design, men's hairstyling, and makeup design. The awards he has received including the third place in the 22nd Graduation Dynamic Group of the Fashion Design Department, nomination in the Taiwanese Flavors Fashion Competition, champion in the Hakka Fashion Awards, the Newcomer Award and Enterprise Award in the Kaohsiung Fashion Awards, and nomination in the Cross-Strait Golden Fashion Awards. His works have been showcased in exhibitions such as the Chunghwa Post Stamp Fashion Exhibition, the Taipei Fashion Week #AW23 School Interchange Exhibition: Young Talent—Student Show, the 2023 New Generation Design Exhibition, and the Kaohsiung New Force Southern Fashion Design Exhibition, among others.

柯王加乐 服装设计

毕业于树德科技大学流行设计系，专攻服装设计。专长：服装设计、整体造型搭配、男士发型造型、造型彩妆设计。获奖纪录：《流行设计系第二十二届毕业动态组第三名》、《台味服饰竞赛-入围》、《客家时尚大赏-冠军》、《高雄时尚大赏-新秀奖/企业赏》、《台海两岸金裳奖-入围》等。联展纪录：《中华邮政邮票服饰展》、《台北时装周 #AW23校际展演: Young Talent - Student Show》、《2023新一代设计展》、《高雄New Force南方时尚服饰设计展》等。

Huang Zhi-hao Costume Design

A graduate from Shu-Te University's Department of Fashion Design, Huang Zhi-hao majored in costume design with expertise in fashion design, overall design, graphic design, and video editing. The awards he has received including the third place in the 22nd Graduation Dynamic Group of the Fashion Design Department, the Newcomer Award and Enterprise Award in the Kaohsiung Fashion Awards, and nomination in the Cross-Strait Golden Fashion Awards. His works have been showcased in exhibitions such as the Taipei Fashion Week #AW23 School Interchange Exhibition: Young Talent—Student Show and the 2023 New Generation Design Exhibition, among others.

黄志豪 服装设计

毕业于树德科技大学流行设计，专攻服装设计。专长：服装设计、整体造型搭配、美甲设计、影片剪辑。获奖纪录：《流行设计系第二十二届毕业动态组第三名》、《高雄时尚大赏-新秀奖/企业赏》、《台海两岸金裳奖-入围》等。联展纪录：《台北时装周 #AW23校际展演: Young Talent - Student Show》、《2023新一代设计展》等。



Credits List 团队名单

Cast 演员

SINGAPORE 新加坡

Ryan Ang 洪正恒
Ching Shu Yi 莊舒怡
Mia Chee 徐山淇

TAIWAN 台湾

Chu Po-Cheng 朱柏澄
Huang Jo-Lin 黄若琳
Yang Jui-Yu 杨瑞宇
Eason Lin Yi-Yuan 林益缘
Ivy Chen Yun-wen 陈允雯

Creative team 创意团队

Director 导演:

Nelson Chia 谢燊杰

Playwright 编剧:

Nelson Chia 谢燊杰

Producer 监制:

Mia Chee 徐山淇

Lin Hsiu-wei 林秀伟

Chu Po-Cheng 朱柏澄

Set Design 舞台设计:

Wong Chee Wai 黄志伟

Lighting Design 灯光设计:

Adrian Tan 陈俊兆

Music Composition

& Sound Design

音乐作曲与音效设计:

Vick Low 刘常庆

Costume Design Adviser

服装設計指導:

Chang Ying-Ling 张瑛玲

Costume Design 服装设计:

Ke Wang Jia-Le 柯王加乐

Costume Design 服装设计:

Huang Chih-Hao 黄志豪

Key Visual & Title Design

宣传图与标题设计:

Ryan Loi 黎志誠

Production team 制作团队

Production Manager 执行制作:

Ng Wan Wen 黄宛汶

Li Yi-Hsuan 李怡萱

Production Coordinator 制作协调:

Celestine Wong 黄嫩婷

Stage Manager 舞台监督:

Chen Hsuan-Miao 陈宣妙

RF Operator 无线频率操作:

Jean Yap 葉虹延

Surtitle Operator 字母操控:

Quek Yee Kiat 郭毅杰

Hair & Make-Up 发型及化妆:

Haslina Ismail

Jane Shah

Staff of Nine Years Theatre

九年剧场办公团队

Artistic Director 艺术总监:

Nelson Chia 谢燊杰

Company Director 剧团总监:

Mia Chee 徐山淇

Marketing & Publicity Manager

市场营销与宣传经理:

Loh Supei 卢苏沛

Admin Manager 行政经理:

Kwah Wei Ting 柯玮婷

Staff of Contemporary

Legend Theatre

当代传奇剧场办公团队

Artistic Director 艺术总监:

Wu Hsing-kuo 吴兴国

Executive Director 行政总监:

Lin Hsiu-wei 林秀伟

Manager 行政组长:

Jacob Ye 叶昀灵

Marketing and PR 企划公关:

Ng Wan Wen 黄宛汶

Marketing 企划:

Du Hui-Xin 杜卉心

Production Executive 执行制作:

Li Yi-Hsuan 李怡萱

Ticketing 票务:

Deng Nai-qi 邓乃崎

Financial Management 财务管理:

Lin Xiu-yan 林秀燕

Hsing Legend Youth Theatre

兴传奇青年剧场

Artistic Director 艺术总监:

Wu Hsing-kuo 吴兴国

Executive Director 团长:

Chu Po-Cheng 朱柏澄

Actors 演员:

Huang Jo-Lin 黄若琳

Ivy Chen Yun-wen 陈允雯

Yang Jui-Yu 杨瑞宇

Eason Lin Yi-Yuan 林益缘

Lee Hsuan-Lung 李轩纶

Chang Wei-chuen 张伟全

He Bing-rui 何秉睿

Lin Bo-yan 林伯谚

Chen Zi-yu 陈子羽

Liao Yu-jing 廖育靛

Zhang Yi-yuan 张贻媛

Thank you to our donors 感谢捐助者

To the following [9-Cell Donation Grid] donors, we thank you from the bottom of our hearts, for making it possible for us to continue creating high quality theatre productions. 我们由衷感谢以下所有「九宫格捐助计划」捐助者, 让我们有能力继续呈献高素质制作。

Breakthrough 越格 - \$10,000 and above

Anonymous

Character 人格 - \$5000 and above

Mr. Qiu Wenbin

Style 风格 - \$2,500 and above

Mr. Wong Mun Hoong

Prof. Chan Heng Chee

Mr. Chan Boon Kheng

Mr. Toh Wei Seng

Personality 性格 - \$1,000 and above

Mr. Tan Kok Liang

Mr. Leong Thim Wai

Anonymous

Mr. David Ho

Anonymous

Ms. Angela Wu

Miss Jazz Chong

Physique 体格 - \$500 and above

Mr. Mervyn Quek

Miss Nikko Aw

Mr. Kok Wang Lin

Ms. Audrey Chng

Mr. Nicolaas Koopman

Mr. Soo Kuo Tong

Mr. Gary Tang

Ms. Alicia Tan

Mr. Xie Shangbin

Mr. Ngu Chiming

Mdm. Yap Swee Peng

Mr. Fabian Lua Wenyi

Standard 规格 - \$250 and above

Mr. Trevor Tay

Anonymous

Mr. Yeng Hock Khor

Ms. Lee Wen En

Ms. Suzanna

Mr. Yang Huajie

Ms. Ong Sor Fern

Anonymous

Miss Koh Yun Jing

Ms. Kanai Kay Grace

Ms. Sim Sze Lin

Anonymous

Ms. Lau Wan Sze

Mr. Toh Keng Hoe

Miss Cynthia Wong

Mr. Albert Ong

Ms. Liao Yi Fang

Miss Chua Wan Jing

Ms. Elaine Toh

Ms. Wini Wong

Anonymous

\$1-\$249

Ms. Che Shiau Wen

Anonymous

Ms. Tan Miao Ken May

Mr. Low Sze Wee

Miss Yee Zi Hui Idelle

Ms. Lim Huey Yuee

Mr. Phua Cheng Foo

Mr. Low Ching Cheow

Ms. Leong Yit Ming

Ms. Chee Jia Ling Serena

Ms. Lee Teng Fang

Ms. Maggie Tiong Su Su

Mr. Maurus Moritz Peter

Mr. Anthony Goh

Mr. Low Chun Meng

Mr. Ho Shen Yuan

Ms. Cheot Xiu Qin Julia

Miss Chew Mei Ru Madeleine

Mr. Loo Chee Kan

Anonymous

Mr. Alex Lin Huangqing

Ms. Ho Minru

Ms. Thong Pei Qin

Miss Han WeiPing

Ms. Lai Yiling, Karin

Ms. Low May Ann

Ms. Lee Wen En

Majer Business Services Pte Ltd

Miss Phua Jue Yu Jade

Ms. Loh Shen Lune

Ms. Suzanna

Mr. Low Ching Cheow

Dr. Lin Tzer Pin Raymond

Ms. Chua Shanshan

Mr. Ng Chin Kok Danny

Dr. Goh Wei-Ping

Ms. Toh Wen Fang

Ms. Lim Xin Ying, Carissa

Dr. Hoe Su Fern

Ms. Low Ee Ching

Ms. Soon Hwee Chin Joyce

2022年8月16日至2023年8月31日期间的捐助者。

Donors within the period of

16 August 2022 to 8 September 2023.

Support us, be part of the 9-cell Donation Grid. 支持九年剧场, 参与「九宫格捐助方案」

Nine Years Theatre is a non-profit organisation with IPC status. Donations given to us qualify for the dollar-for-dollar Cultural Matching Fund set up by the Ministry of Culture, Community and Youth. Every dollar donated to us means a lot!

九年剧场是一个非牟利注册之公益慈善文化团体。您的捐款将能在文化捐献配对基金底下获得一对一的增值。您捐给我们的每一块钱都意义深厚!

欲知更多详情, 请游览 To know more about the scheme, visit nineyearstheatre.com/donate

All supporters also get to enjoy the following 所有捐助者也将能享有以下:

- Reservation of best seats (if applicable) 优先预留座位 (许可下)
- E-newsletter 电子新闻信札
- Invitation to exclusive events 受邀参加剧场活动
- Offers from supporting partners 合作伙伴优惠

Supporting partners 合作伙伴:

城市书房

童言童語
Hook on Books

Woods in the Books

TOLIDO'S
ESPRESSO NOOK
Cafe / Coffee Bar

CELEBRATING 85 YEARS OF COMMITMENT
CORNER STONE
Kw Bau Book Fair www.CornerStoneFair.com

PEK SIN CHOOON

LIVE MEN
855

THE COOK & THE
Barista

<p>规格 \$250 STANDARD and above</p> <p>Your donation helps us establish systems to perfect our operations.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2 complimentary tickets • 20% off tickets up to max. number of 2 purchased tickets 	<p>体格 \$500 PHYSIQUE and above</p> <p>Your contribution helps us share the training methods that build our physique.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 4 complimentary tickets • 20% off tickets up to max. number of 4 purchased tickets 	<p>性格 \$1,000 PERSONALITY and above</p> <p>Your backing helps us accumulate our experiences and grow our personality.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 6 complimentary tickets • 20% off tickets up to max. number of 6 purchased tickets 	<p>规格 \$250 STANDARD 或以上</p> <p>你的捐赠帮助我们建立系统, 完善运作。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2 张演出赠票 • 另外购票将享有8折优惠 (限2张戏票) 	<p>体格 \$500 PHYSIQUE 或以上</p> <p>你的赞助支援我们分享训练, 强身健体。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 4 张演出赠票 • 另外购票将享有8折优惠 (限4张戏票) 	<p>性格 \$1,000 PERSONALITY 或以上</p> <p>你的支持协助我们累积经验, 培养个性。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 6 张演出赠票 • 另外购票将享有8折优惠 (限6张戏票)
<p>风格 \$2,500 STYLE and above</p> <p>Your support pushes us to explore and create new directions.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 8 complimentary tickets • 20% off tickets up to max. number of 8 purchased tickets 	<p>人格 \$5,000 CHARACTER and above</p> <p>Your generosity encourages us to work hard and nurture our character.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 10 complimentary tickets • 20% off tickets up to max. number of 10 purchased tickets 	<p>升格 \$7,500 ADVANCEMENT and above</p> <p>Your trust spurs us to strive for higher excellence.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 12 complimentary tickets • 20% off tickets up to max. number of 12 purchased tickets 	<p>风格 \$2,500 STYLE 或以上</p> <p>你的拥护促使我们不停探索, 建立方向。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 8 张演出赠票 • 另外购票将享有8折优惠 (限8张戏票) 	<p>人格 \$5,000 CHARACTER 或以上</p> <p>你的慷慨鼓励我们磨练意志, 自强不息。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 10 张演出赠票 • 另外购票将享有8折优惠 (限10张戏票) 	<p>升格 \$7,500 ADVANCEMENT 或以上</p> <p>你的信任激发我们力求精辟, 更上层楼。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 12 张演出赠票 • 另外购票将享有8折优惠 (限12张戏票)
<p>越格 \$10,000 BREAKTHROUGH and above</p> <p>Your kindness moves us to head for the unknown and create bravely.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 16 complimentary tickets • 20% off tickets up to max. number of 14 purchased tickets 	<p>品格 \$25,000 TASTE and above</p> <p>Your foresight inspires us to learn about art and the humanities.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 20 complimentary tickets • 20% off tickets up to max. number of 16 purchased tickets 	<p>别具一格 \$50,000 UNIQUENESS and above</p> <p>A heart-felt bow from all of us at Nine Years Theatre.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 30 complimentary tickets • 20% off tickets up to max. number of 18 purchased tickets 	<p>越格 \$10,000 BREAKTHROUGH 或以上</p> <p>你的胸怀推动我们深入未知, 勇启创意。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 16 张演出赠票 • 另外购票将享有8折优惠 (限14张戏票) 	<p>品格 \$25,000 TASTE 或以上</p> <p>你的远见启发我们了解艺术, 宣扬人文。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 20 张演出赠票 • 另外购票将享有8折优惠 (限16张戏票) 	<p>别具一格 \$50,000 UNIQUENESS 或以上</p> <p>九年剧场全体演, 职人员深深鞠躬。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 30 张演出赠票 • 另外购票将享有8折优惠 (限18张戏票)

Nine Years Theatre 九年剧场 X Pek Sin Choon 白新春茶庄

A special blend of
Eight Immortal Fragrance Dancong & Charm of Buddha's Palm

八仙香单枞与佛手神
的特制拼配

Crafted exclusively for
Immortal Variables!

为《八仙变数》特制!

Get it at Front-of-House
for \$6 (U.P.: \$15) each
or \$10 for 2!

于剧场大厅售卖
剧场价: \$6 (市场价\$15)
配对价: \$10 (两个)

Brewing instructions
泡茶须知

1. Add 1g of tea leaves to every 50ml of boiling water. (Adjust according to personal preference)
2. Steep tea leaves for 2 to 3 minutes.

1. 给每50毫升的沸水加入1克的茶叶 (根据个人喜好做调整)
2. 将茶叶浸泡两到三分钟。

Scan to find out about
Omnipotence tea!
扫描了解跟多有关
“八方神气”茶!



八方神气
Omnipotence



98年的传承

白新春茶庄是位于新加坡牛车水摩士街的一家茶叶商。

成立于1925年,这家近百年历史的公司已经成为新加坡首屈一指的优质茶叶供应商。白新春茶庄为八成以上的肉骨茶市场提供茶叶,使茶叶成为这独特饮食文化不可或缺的部分。

如今,公司由第四代传承人白进火(又名Kenry Peh)掌舵。公司继续以传统方式混合和烘焙茶叶。每包茶叶都是在店内精心手工包装的。

网址: <https://peksinchoon.com>

98 YEARS OF HERITAGE

Pek Sin Choon Pte Ltd is a Singapore-based tea merchant located along Mosque Street in the Chinatown heritage district.

Founded in 1925, the near century-old company has since established itself as the foremost purveyor of premium tea leaves in the city-state. Pek Sin Choon supplies tea to over 80 percent of the Bak Kut Teh market segment, making tea an integral component of this unique culinary culture.

Today, the company is helmed by fourth generation descendent and tea man Peh Ching Her, better known as Kenry Peh. The company continues to blend and roast tea the traditional way. Each pack of tea is painstakingly packed by hand in-store.

Website: <https://peksinchoon.com>

Mandarin Diction Class 标准语音课程



Want to speak Mandarin with proper diction? Nine Years Theatre's "Diction of Standard Mandarin" class is back! The 4 sessions of class will equip you with the fundamental knowledge of Mandarin pronunciation to improve your spoken Mandarin, such as the correct enunciation of consonants, vowels and tones.

想提升说好华语的能力吗? 九年剧场「标准语音」课程回来了! 这项为期4节课的课程将传达语音基础知识, 教你如何正确发音, 包括如何正确地发出华语声母、单复韵母、声调和如何吐字归音等。

报名于10月9日截止
Register by 9 October



www.nineyearstheatre.com/diction2023.php

导师 Instructor:
徐山淇 Mia Chee

24 - 27
October
2023
7-10pm



Class of 2022

I have learned so much about the language and I am ready to apply them in my daily life.
- Lim Jun De

上课后我会比较注意咬字, 咬字也会比较清晰。
- 陈佩嫻

*本课程可使用
“技能创前程”培训补助。
*This course is eligible for use
of SkillsFuture Credits.

九年剧场 两周密集课程：
「铃木忠志演员训练法」+「观点」

Nine Years Theatre's signature 2-week intensive classes in
Suzuki Method of Actor Training (SMAT) & Viewpoints (VP)

For beginners!
为初学者而设!



2023年11月27至12月8日, 周一至周五 | 27 Nov - 8 Dec 2023, Mondays - Fridays

「铃木」: 下午3点至6点 | SMAT: 3pm - 6pm

「观点」: 晚间7点半至10点半 | Viewpoints: 7.30pm - 10.30pm

导师: 谢樂杰、徐山淇
Instructors: Nelson Chia, Mia Chee

报名于11月5日截止
Register by 5th November



www.nineyearstheatre.com/smatvp2023.php

*本课程可使用
“技能创前程”
培训补助。

*This course is eligible
for use of SkillsFuture
Credits.



Suzuki Method of Actor Training & Viewpoints
「铃木忠志演员训练法」及「观点」

Drop-in Classes
单堂练习



*Only for those who have learnt the method & have experience of the training.
*只开放给已经学习过, 并对此训练有些许经验的人。



www.nineyearstheatre.com/dropin3.php



Acknowledgements 鸣谢

SUPPORTED BY



OFFICIAL PRINTER



OFFICIAL GRAPHICS



OFFICIAL TEA



SINCE 1925
PEK SIN CHOON

OFFICIAL WINE



OFFICIAL BOOKSTORE



OFFICIAL PRIVILEGE CARD



OFFICIAL COMMUNITY PARTNER

